

啟迪下一代

Inspiring a New Generation



保育工作的重點是可持續性，否則一切都流於短暫，只屬權宜之計，問題終歸未能完滿解決。因此我們盡力尋求項目的可持續性，包括協助當地社群發展支持保育的項目，更向下一代的年輕人招手，邀請他們一同接受愛護地球、維持生物多樣性的挑戰。

Sustainability is central to long-term conservation. Without it, we can only make temporary progress, but ultimately the problem will not be resolved. That's why we are committed to long-term sustainability in everything we do, not just by helping communities create sustainable projects in support of conservation, but also by reaching out and inviting a new generation of youngsters to take up the challenge of protecting our world and its biodiversity.

「保育不只是一個名詞、一個課程、或一些環保團體的工作，而是一種生活方式，一種生活態度。」

“Conservation is not just a noun, a course, or something to be done by green groups. It's a lifestyle and attitude.”

朱艷玲 Beatrice Chu

香港城市大學學生
曾參與菲律賓的海馬保育項目

Student of City University of Hong Kong
who participated in a seahorse conservation project in the Philippines



野外生態保育大學生贊助計劃

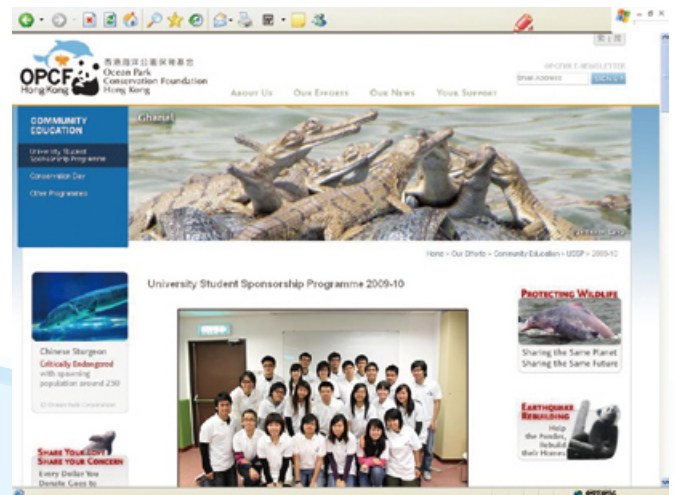
University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation

在2009至2010年度，我們共贊助了27位來自香港四間大學的同學參與12個野外考察項目。這項計劃由盛智文博士資助，除了支援了野外研究工作，亦有助鞏固同學們從事保育行業的決心，以下是同學們參與的其中三個項目。

In 2009-2010, we sponsored 27 students from four local universities to participate in 12 field trips. Funded by Dr. Allan Zeman, this important programme provided valuable support for field studies whilst also helped to inspire participants to pursue a career in conservation field. Three of these projects are highlighted here.

歡迎大家瀏覽各位同學的網誌 (<http://www.opcf.org.hk/tc/ussp-0910.php>)，分享他們的難忘經歷及感受！

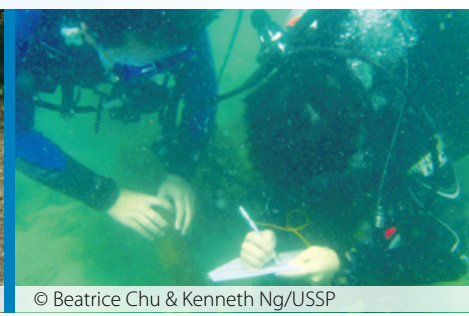
Visit the blogs of the 12 groups to share their excitement and passion: <http://www.opcf.org.hk/en/ussp-0910.php>



© Beatrice Chu & Kenneth Ng/USSP



© Beatrice Chu & Kenneth Ng/USSP



© Beatrice Chu & Kenneth Ng/USSP

模擬及進行海馬數量調查
Practising and conducting seahorse survey



© Sylvia Choi & Calton Law/USSP

香港大學： 中國寧德市中華白海豚 研究項目

寧德孕育著一個為數大約10至20條的中華白海豚種群，相信是在中國最北端的分佈，估計是一個孤立的種群。當地大規模的養魚場，既與海豚競爭生存空間，亦為普查工作增加了難度。蔡泳兒及羅瑞懷除了參與這項研究，亦有支持保育基金在香港的鯨豚擱淺個案跟進工作，忍受著腐爛海豚屍體的氣味採集樣本化驗，為保育工作出力。

The University of Hong Kong: Chinese white dolphin project in Ningde City, China

This isolated population of 10-to-20 Chinese white dolphins is believed to be the northern-most in China. An extensive area of mariculture is competing with the dolphins for space and creates significant difficulties for conservation surveys. Whilst joining this field study, Sylvia and Calton also supported conservation efforts through our marine mammal stranding programme, and faced the difficulty of collecting samples from decomposed dolphin carcasses for further testing.

「兩地海豚面對的威脅大同小異，牠們同樣要與人類競爭食物及生存空間，不同的是，寧德的居民普遍不知道這珍貴物種的存在，亦缺乏資源推行保育工作。我們希望今次研究能取得更多資料，協助制訂長期的保育計劃。香港市民對白海豚的認識較多，資源亦較為充裕，我們期望港人能多出力，保護珍貴的白海豚。」

“Dolphins face different threats in Ningde and Hong Kong – for instance, in Ningde, the local villagers are not aware of this precious species, and they lack the resources to implement conservation projects – and yet dolphin populations in both places also face the same issues, namely competing with humans for food and space. We hope the Ningde project can generate enough information for long-term conservation. Given the public awareness and resources we have in Hong Kong, we also hope our work can inspire people in Hong Kong to do more to protect this species.”



© Sylvia Choi & Calton Law/USSP

訪問漁民了解海豚出沒資料
Interviewing fisherman to understand
more on dolphin presence

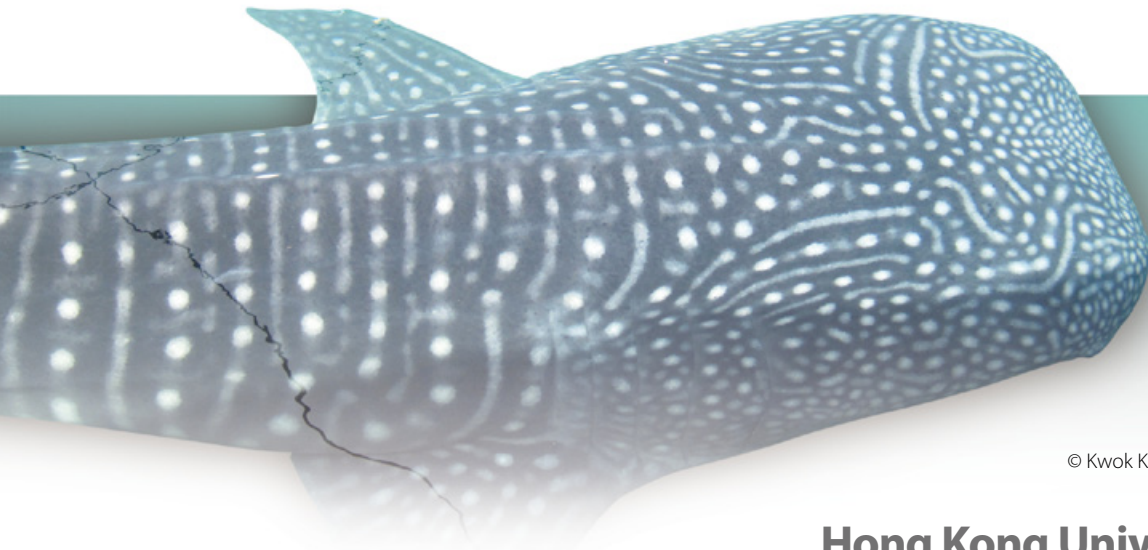


© Sylvia Choi & Calton Law/USSP

養魚場與海豚競爭生存空間
Aquaculture competing with dolphins for space



© Sylvia Choi & Calton Law/USSP



© Kwok Ka Ki, Winnie Man & Joe Pang/USSP

香港科技大學： 中國沿海地區的鯨鯊項目

三位香港科技大學學生在中國16個沿海城市採集鯨鯊樣本，以分析牠們的基因及營養成份，並推廣鯨鯊保育訊息。這個旅程大大啟發了郭嘉琪、文穎妍及潘漢文對保護鯨鯊的決心，他們回港後立刻在社交網站 Facebook上開設群組，呼籲公眾承諾不再食用魚翅。這個名為「I Love Whale Shark! Please protect them!」群組的成立實在饒有意義，因為香港是全球最大的魚翅市場，單單在2008年就進口了一萬公噸魚翅，供內銷及轉口之用，儘管實際上，魚翅幾乎沒有任何營養價值。

Hong Kong University of Science and Technology:

Whale shark project along China's coast

The students visited 16 Chinese coastal cities to collect whale shark samples for analysis of their DNA and nutrient composition. Whilst promoting whale shark conservation messages in China, Kaki, Winnie and Joe opened a Facebook group in Hong Kong calling for public pledges not to consume shark fin soup ever again. The group "I Love Whale Shark! Please protect them!!" is an important initiative as Hong Kong is currently the world's largest market for shark fins, importing some 10,000 tonnes for domestic consumption and re-export in 2008 alone, despite the fact it has almost no nutritional value.

「以往在海味店見到鯊魚鰭時，我只會想到魚翅，但當我們親眼看見鯨鯊在面前游弋，這種活生生的聯繫，讓我們即時立下決心，為了拯救牠們，我們再也不會吃魚翅了！」

"When we saw shark fins in the shops, we just saw them as fins. But when we saw the whale shark swimming in front of us, we felt so connected to it, we immediately pledged to save them by not consuming shark fin soup!"



© Kwok Ka Ki, Winnie Man & Joe Pang/USSP

向居民派發鯨鯊保育單張

Distributing whale shark conservation leaflet to local communities



© Kwok Ka Ki, Winnie Man & Joe Pang/USSP

鯨鯊鰭

Whale shark fins



© Kwok Ka Ki, Winnie Man & Joe Pang/USSP



© Woo Ming Chuan & Chow Ming Him/USSP

香港中文大學： 菲律賓宿霧黑鵲鶇項目

全球黑鵲鶇數量不足2,500隻，只有持續性的保育計劃，方能確保牠們的存活。香港中文大學的胡明川和周鳴謙到訪黑鵲鶇的惟一棲息地宿霧進行野外考察，為黑鵲鶇套上記錄環，並拍攝了多張相片，為這種當地特有物種提供了珍貴的參考資料。兩位同學並協助栽種了屬當地原生物種的玉桂樹樹苗，這些工作都是為協助修復黑鵲鶇的自然生境，以防其進一步遭受人為干擾。

Chinese University of Hong Kong:

Black shama project in Cebu, Philippines

There are now less than 2,500 black shamas and it's vital that a sustainable conservation programme is implemented for their long-term survival. During this field study in Cebu, Black shama's only habitat, Chuan and Chickee attached record rings to black shamas and were able to take a number of photographs that will provide a valuable future reference for this endemic species. Chuan and Chickee also helped to plant cinnamon seedlings, a native species of tree. This reforestation and other efforts are helping to restore the black shama's natural habitat whilst also addressing human disturbances to the Cebu forest in recent years.

「我們很榮幸能參與栽種樹苗的工作，當地林務員及同學們對恢復森林生境的熱誠，令我們深受感動，更令我們明白本土的支持對延續保育工作的重要性。唯有結合本地人士的支持，加上國際保育組織的專業支援，保育工作才能有所突破。」

"We felt so honoured to plant tree seedlings, and we were touched by the forest wardens and students who are so dedicated to restoring the forest habitat. We now understand the importance of local support in sustaining conservation efforts. By combining local support with the expertise of international organisations, conservation efforts can be taken to a whole new level."



© Woo Ming Chuan & Chow Ming Him/USSP

植樹協助恢復原生樹林面貌
Planting tree seedlings of native species to restore the forest



© Woo Ming Chuan & Chow Ming Him/USSP

量度資料作記錄
Taking measurement for record



© Woo Ming Chuan & Chow Ming Him/USSP



「半桶水」救救水行動

“Half Bucket” Water Conservation Campaign

在2008-2009年度，可口可樂基金會誠意贊助「半桶水」救救水行動，讓超過9,000名學生及50萬海洋公園遊客了解保育淡水資源的重要性，有助提升公眾意識。我們在2009至2010年度舉辦了兩次教師工作坊，檢討活動的成效，並討論如何將活動更適當地溶入學校的課程內。

水資源保育座談高峰會已於2009年10月4日完滿舉行，當日座無虛席，超過300位師生及家長出席參與。大會邀請了前天文台長林超英先生、生態教育及資源中心創辦人及總監程詩灝先生、世界自然(香港)基金會代表梁士倫博士、可口可樂中國有限公司香港及澳門總經理蘇薇女士，聯同保育基金副總監吳守堅先生作座談分享，內容充實。會上，林超英先生講解了氣候變化對水資源及人類的影響，同學們反應熱烈，其他講者均齊聲呼籲大家身體力行，珍惜用水。

珍惜點滴！請登入www.waterfootprint.org 網址計算水足跡，了解更多節省用水的方法。

In 2008-2009, the Coca-Cola Foundation sponsored the Water Conservation Campaign which played an important role in raising awareness of fresh water conservation by reaching over 9,000 students and 500,000 Ocean Park visitors. In 2009-2010, we continued the campaign by organising two teachers' workshops to evaluate the programme and discuss how it could be tailored to better fit their syllabus.

We also organised a Water Conservation Summit on 4 October 2009, which was attended by over 300 students, teachers and parents. The event featured a presentation by Mr. C. Y. Lam, former Director of the Hong Kong Observatory, on how climate change affects fresh water resources and humans. This was followed by an informative panel discussion between Mr. Lam, Mr. Ken Ching, Director and Founder of Eco-Education & Resources Centre, Dr. Alan Leung of WWF, Ms Karen So, General Manager, Hong Kong and Macau Region of Coca-Cola China Limited, and our Deputy Director Mr. Timothy Ng. They appealed to the participants to take action to protect our water resources.

Measure your water footprint at www.waterfootprint.org, and treasure every drop of water you use!



嘉賓就水資源保育進行交流(由左至右)
可口可樂中國有限公司香港及澳門總經理蘇薇女士、
生態教育及資源中心創辦人及總監程詩灝先生、
前天文台長林超英先生、世界自然(香港)基金會梁士倫博士，
以及保育基金副總監吳守堅先生。

學生的畫作於海洋公園內展覽，以喚起公眾對水資源保育的關注。

Students' drawings displayed at Ocean Park to arouse public awareness on water conservation

Panel discussion with guest speakers on water conservation issues (from left to right)
Ms Karen So, General Manager, Hong Kong and Macau Region of Coca-Cola China Limited;
Mr. Ken Ching, Director and Founder of Eco-Education & Resources Centre;
Mr. C.Y. Lam, Former Director of Hong Kong Observatory;
Dr. Alan Leung of WWF Hong Kong and Mr. Timothy Ng, Deputy Director of OPCFHK



與教師進行工作坊檢討活動成效
Evaluating the programme with teachers in workshop

超過300名師生及家長參與水資源座談高峰會，林超英先生講解了氣候變化對水資源及人類的影響。

Mr. C. Y. Lam presented to 300 students, teachers and parents on how climate change affects fresh water resources and humans.



同學們看到展示於海洋公園展覽板上的畫後，均笑逐顏開。
Students are so glad to see their drawings at Ocean Park.



在高峰會上倡議淡水保育工作
Advocating freshwater conservation during the Summit



共享知識 延展希望

Sharing Knowledge, Spreading Hope

撥款資助保育研究是保育基金的重點工作，在2009至2010年度，我們資助的研究及保育活動，亦有著重提升公眾保育意識，推廣不同保育議題，以下是其中四個項目：

Sponsoring field work is a big part of what we do. In 2009-2010, we sponsored a wide range of projects and initiatives, which also helped raise awareness of conservation issues and educate members of the public on specific conservation challenges. Four of these projects are highlighted here.

廣東省昆蟲研究所 莽山烙鐵頭蛇研究

莽山烙鐵頭蛇是華南地區的特有物種，但最近在廣東南嶺國家級自然保護區和粵北華南虎省級自然保護區的多次野外調查中，卻未有發現該蛇的蹤跡。項目的首席研究員、來自廣東省昆蟲研究所的龔世平教授，已向國際自然保護聯盟提出建議，將莽山烙鐵頭蛇由易危提升至極危級別。



研究員龔世平教授
Researcher Dr. Gong Shiping

在2009至2010年度，保育基金贊助龔世平教授進行研究，除了重點野外普查外，亦推行一系列外展活動，包括訪問保護區周邊的一百多個家庭，又向五百多位同學、村民及保護區工作人員派發野生動物保護手冊。項目獲得多家媒體的廣泛報道；當地學生志願者協助完成了一百五十多份問卷，以深入瞭解當地人士對保育野生動物，尤其是兩棲類及爬行類動物的態度，結果顯示當地人士保育意識匱乏，再一次確定公眾教育是有有效保育行動的基礎。

Guangdong Entomological Institute's study of the Mangshan Pitviper

The Mangshan Pitviper is endemic to South China, but in recent surveys in two nature reserves (Guangdong Nanling National Nature Reserve and South China Tiger Nature Reserve) not a single Mangshan Pitviper snake was found. Principal Investigator Dr. Gong Shiping of the Guangdong Entomological Institute then made a recommendation to the IUCN (International Union for Conservation of Nature) that the species' status be changed from Vulnerable to Critically Endangered.

In 2009-2010, we sponsored a field project led by Dr. Gong Shiping. In addition to important field surveys, this programme was able to interview more than 100 families living near the nature reserves. Over 500 local students, villagers and nature reserve staff also received educational booklets on wildlife protection, and the whole programme received extensive publicity in various media channels. With the help of student volunteers, a further 150 questionnaires were completed to better understand people's attitudes towards wildlife conservation, particularly in terms of amphibians and reptiles. The results of these public surveys confirmed that many people's knowledge of conservation is low and community education is important to conservation success.



© Ng Tsz Yan & Tsang Kwok ON/USSP

莽山烙鐵頭蛇
Mangshan Pitviper



訪問村民
Interviewing villagers



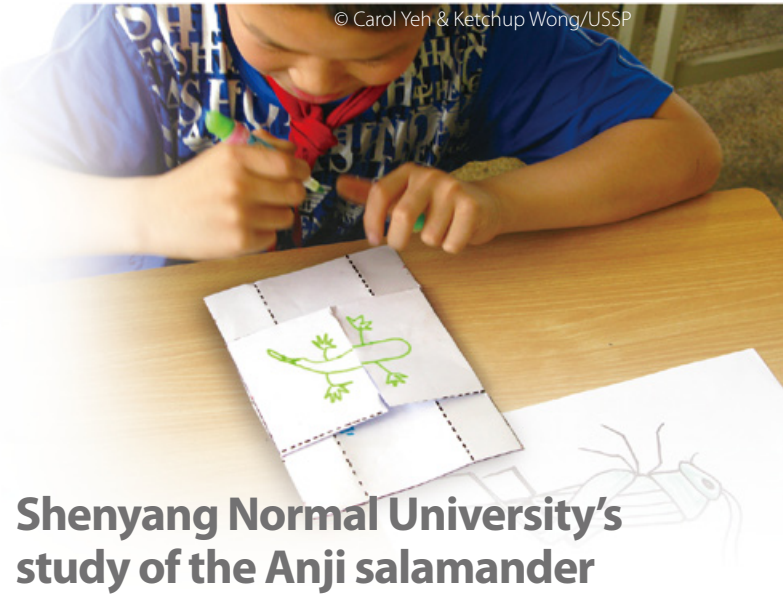


研究員陸宇燕教授（左三）
Researcher Prof. Lu Yuyan (Third from left)

瀋陽師範大學 安吉小鯢研究

這項研究由陸宇燕教授負責，內容包括野外普查以及在鄰近學校推行教育講座。正如陸教授所說，安吉小鯢的生活環境比例狹窄，幾個小小的水坑已是牠們的天地。通過對民眾的宣傳，對孩子的啟迪，希望能令當地人有更強的保護意識。事實上，這個項目感動了參與的大學生，讓他們寫下了觸動人心的詞句：

牠們雖然沒有哺乳類動物可愛的外表
珍稀程度卻與大熊貓、華南虎一樣
最重要的是
牠們其實與我們一樣 都有著一樣珍貴的生命
和我們一樣的 每天努力地活著
我們卻為了一時的方便
威脅著牠們的生命 忽略了牠們對環境污染的敏感
你要告訴我們的下一代 一個怎樣的故事
一個關於人類不斷污染環境 不斷奪走無辜生命的故事
還是我們懂得 愛護環境 珍惜生命
與大自然和平共處的故事？
- 香港中文大學學生葉帝含及黃智健



Shenyang Normal University's study of the Anji salamander

Led by Professor Lu Yuyan, this project conducted numerous field surveys as well as educational presentations in local schools to Anji salamander populations. As Professor Lu explained, "The Anji salamander's world is just a few shallow water pools. By educating our children, we hope that people can gain a stronger awareness of their protection." The inspirational nature of this programme prompted our USSP participants to express their intimate feelings for the Anji salamander:

They are not as affectionate as mammals, but they are as precious as the giant panda and the South China tiger.

They have the same precious life as humans do, and they struggle every day for survival.

Now humans threaten their lives with pollution, not understanding their sensitivity to environmental change.

What legacy will we leave for future generations?

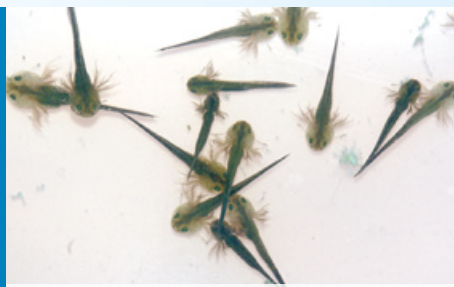
A sad story of pollution and death,

Or a world where we respect our environment and care for animals?

- Carol Yeh and Ketchup Wong - students from Chinese University of Hong Kong



© Carol Yeh & Ketchup Wong/USSP



© Prof. Lu Yuyan



© Carol Yeh & Ketchup Wong/USSP

通過對民眾的宣傳，對孩子的啟迪，希望能令當地人有更強的保護意識。

By educating our children, we hope that people can gain a stronger awareness of their protection.



© Mabel Chau & Jaco Tang/USSP

Red Panda Network 野外研究及能力提升項目

小熊貓是喜瑪拉雅山東部闊葉及針葉林的標誌物種，但有關小熊貓種群的資料不多，保育基金資助Brian Williams推行這個項目，估算當地小熊貓的分佈及數量，同時培訓當地社群成為「森林守護使」，積極參與及延續保育小熊貓及其棲息地的工作，包括為森林看守員提供訓練、向當地居民推廣保育小熊貓的資訊等。

Red Panda Network's field studies and capacity building

The red panda serves as an indicator species for the broadleaf and coniferous region of the Eastern Himalaya, yet very little is known about this population. With our financial support, this project aimed to assess the distribution and size of the red panda population in Nepal. Led by Mr. Brian Williams, the programme also focused on empowering local communities to become active stewards in the conservation of red pandas and their habitat. By training forest guardians and promoting red panda conservation among local villagers, it's hoped that conservation efforts will be long lasting.



© Mabel Chau & Jaco Tang/USSP



© Mabel Chau & Jaco Tang/USSP



© Mabel Chau & Jaco Tang/USSP

森林守護使
Dedicated local forest guardians



研究員Brian Williams先生
Researcher Mr. Brian Williams



© Sarawak Dolphin Project

向學生灌輸海豚保育訊息
Reaching out to schools on dolphin conservation issues



© Sarawak Dolphin Project

馬來西亞沙撈越大學 沿岸海豚研究

研究員透過與當地社區及政府部門合作，教導學生進行海豚普查的方法，並向學校及社區作專題演講，提高海豚保育的意識。

「保育工作不一定與大額資助及先進器材掛鉤。」項目首席研究員Gianna Minton表示，「當地社群與海豚共享資源，生活息息相關，要保護海豚及牠們的棲息地，必須與居民通力合作，方能事半功倍。我們其中兩個重點研究地區正進行急促的沿海發展，因此與政府部門及持份者分享研究成果，並提出相關建議變得尤為重要。」

Universiti Malaysia Sarawak's study of coastal dolphins

Working with the local communities and relevant government agencies, this much-needed field study provides training for local students on the procedures for conducting dolphin surveys, and also makes presentations to schools and communities to help raise awareness of dolphin conservation issues.

"Conservation is not always about big funding and fancy equipment," said Principal Investigator Gianna Minton. "Working closely with the communities who share their livelihoods and resources with the dolphins is essential if we hope to protect the dolphins and their habitat. Sharing research results and making conservation recommendations to relevant government bodies and stakeholders is becoming increasingly important in the face of rapid coastal development that may affect cetacean conservation efforts in two of our key study areas."



© Cindy Peter

沙撈越地區的伊河豚經常在漁民收網時出現，圖為古晉地區的伊河豚與漁民。

Irrawaddy dolphin with fishermen in the Kuching area. Irrawaddy dolphins in Sarawak are often observed in close association with fishermen as they haul in their nets.



© Sarawak Dolphin Project

研究員 Gianna Minton(圖左) 與她的團隊。
Researcher Gianna Minton (left) with her team

推廣教育 提升意識

Promoting Education and Awareness

為鼓勵教育工作者及公眾瞭解更多不同保育議題，我們在2009至2010年度主力透過贊助第二屆亞洲動物園教育者研討會和支持海洋保育展覽，向公眾推廣有關訊息。

To encourage a broader understanding of conservation issues among educators and members of the public, we engaged in two key initiatives in 2009-2010, namely sponsoring the 2nd Asian Zoo Educators Conference and supporting a marine conservation exhibition.



© Ocean Park

第二屆亞洲動物園教育者研討會

保育基金贊助了六位動物園教育工作者參加第二屆亞洲動物園教育者研討會，該研討會由海洋公園舉辦，主題為「以有限資源激發無限創意面對全球暖化危機」，為60位來自亞洲區的動物園代表提供交流平台，讓大家就氣候變化的教育作深入討論。

這個研討會讓參加者獲益良多，印度環境教育中心代表 Meena Nareshwa 表示：「資金不足，不足以成為開展創新項目的障礙。只要有新的意念，加上開展創意工作的決心，我們是可以締造奇跡的。」

2nd Asian Zoo Educators Conference

We sponsored six zoo educators to join the 2nd Asian Zoo Educators Conference hosted by Ocean Park, Hong Kong. Held under the thought-provoking theme of "Saving the melting earth with limited resources but immense ideas", the event brought together 60 zoo educators from across Asia. In addition to providing a stimulating environment in which participants could exchange ideas, the conference also focused on zoo and aquarium's role in climate education.

Many participants reported that the event had been a valuable experience. "Lack of funds are not always to be viewed as constraints and limitations for programmes," said Meena Nareshwar of the Centre for Environment Education, India. "If we have ideas and the will to do something creative and innovative, we can accomplish wonders."



© Ocean Park



© Ocean Park



© Ocean Park



海洋保育展覽

在去年聖誕節期間，新都城中心商場舉辦了「聖誕海底奇妙世界」，並以保育基金為受惠慈善團體。保育基金協助籌辦海洋保育展覽，透過展出標本、錄像及展板增加公眾對保育工作的認識。是次活動獲得新都城中心商場的全力襄助及各界踴躍捐款，我們謹此致謝。

Marine Conservation Exhibition in Shopping Centre

During Christmas 2009, Metro City Plaza organised the "Marine Wonderland" promotion with OPCFHK as the beneficiary. We also supported a marine conservation exhibition with specimens, videos and information boards to enhance visitors' conservation knowledge. We would like to thank Metro City Plaza for donating its resources for this initiative.

動物爸爸手記

在2009至2010年度，我們在明報刊登專欄，以生動的手法，與家長及小朋友分享有關不同物種的資訊，包括保育狀況、面對的威脅，並介紹大家如何協助保育瀕危的野生動物。

Reaching out with Animal Pa Pa

During the year, we published Animal Pa Pa in the Chinese-language Ming Pao newspaper. Designed to target parents and children, the articles shared news and insights on various animal species, including their conservation status, the threats they face, and what each of us can do to help.



除了「動物爸爸手記」專欄，我們繼續透過 Facebook (www.facebook.com/opcfhk) 及 YouTube 頻道(www.youtube.com/OPCFHongKong) 與公眾溝通連繫，讓大家在平日24小時都可以獲得保育資訊。

In addition to Animal Pa Pa, look for us on our Facebook page (www.facebook.com/opcfhk) and YouTube channel (www.youtube.com/OPCFHongKong), both of which provide convenient, 24-hour access to conservation news and insights.